



**COLLABORATION AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF CASTILLA-LA MANCHA (SPAIN)
AND
PARTNER UNIVERSITY (COUNTRY)**

On the one hand, Mr. Raúl Martín Martín, with address for the purposes of this agreement at street Altagracia nº 50, C.P. 13071 Ciudad Real, in his capacity as Vice-Rector of the UNIVERSITY OF CASTILLA-LA MANCHA, in accordance with the powers attributed to him, by virtue of the Agreement of the Governing Council of the University of Castilla-La Mancha dated 14 April 2023, delegating the power to approve collaboration and academic and research cooperation agreements to the statutory bodies established in the Resolution of 23/12/2020 (DOCM of 5/1/2021).

Party of the second part, NAME, Rector/President of PARTNER UNIVERSITY, acting on behalf of and in representation of PARTNER UNIVERSITY (COUNTRY).

Each of the aforementioned parties is authorized by their corresponding universities to enter into this agreement in accordance with their respective duties.

AGREE

To promote education, culture and research by means of this Specific Collaboration Agreement, integrating this educational initiative into the broader framework of the promotion of knowledge and skills between the programs of the two institutions set forth in this Collaboration Agreement.

Both institutions agree to the following

TERMS

FIRST. Specific object of the agreement.

This agreement for collaboration will specifically cover the exchange of Language Assistants between the UCLM and XX in the following conditions:

- a. The agreement will cover the offer of one (1) or more vacancies for an English Language Assistant from XX at the UCLM depending on the specific teaching requirements of the UCLM for the academic year.
- b. The agreement also covers the possibility of one (1) or more vacancies for Spanish Language Assistants from the UCLM at XX depending on the specific teaching requirements of XX for the academic year.

SECOND. Dates of exchange.

The dates of commencement and termination of language assistantships will agree with the dates of commencement and end of the academic year established by the host institution, and with the annual or semester tuition schedules.



The specific conditions, dates and deadlines of the Language Assistant exchange will be regulated by the specific annual call for candidates (see Appendix 1 and Appendix 2). Language Assistantships will be awarded for one academic year.

THIRD. Teaching, research and other academic aspects.

Both institutions agree to carry out the exchange under these conditions:

Status of Language Assistants

1. Language Assistants will perform the tasks contemplated in this agreement, but there will be no contractual relation (job contract) with the host university.
2. Language Assistants will be considered students by the host university, and as such will be entitled to enrollment on the university courses according to the terms established in Appendix 1 and Appendix 2. They will be entitled to use the services and facilities of the host university under the same conditions as the other students.
3. Teaching and monetary conditions will be those of specific yearly calls. A summary of these appears in the Appendix 1 and Appendix 2 to this agreement.
4. Language Assistants will comply with all federal, state, and local laws of the host institution, including the host institution's policies. Language Assistants may be removed from the program if found responsible for any major violation of law or policy, such as the host institution's anti-discrimination or harassment policies.

FOURTH. Coordination of this specific agreement.

For administrative and organisational matters, participants in this Language Assistant exchange program will be able to send their questions to the International Office, Language Centre, or equivalent in the host institution.

As for the coordination of the academic aspects of this agreement, the UCLM appoints Dr Ángel Mateos-Aparicio Martín Albo, Director of the Language Centre, and XX appoints NAME, CHARGE, as coordinators to ensure a fluid cooperation between the two institutions.

FIFTH. Validity.

This Agreement shall enter into force on the same day of last signature and shall be valid for four (4) years. At the end of that period, the parties may agree, in writing, to extend the agreement for up to four years. Either party may terminate this Agreement by providing 3 months written notice to the other.

The modification of this Agreement by mutual agreement of the two institutions will require following the same procedure as its initial elaboration.

This agreement is written in two original documents, one in English and one in Spanish, each of which is equally binding. Each part will receive both documents in their complete form both in English and in Spanish. In case of controversy, the English version will serve as reference.

This agreement is hereby signed on this in duplicate on the dates indicated below.



**Universidad de
Castilla-La Mancha**

LOGO INSTITUCIÓN

**ON BEHALF OF THE UNIVERSITY OF
CASTILLA-LA MANCHA**

**ON BEHALF OF PARTNER
UNIVERSITY**

**Raúl Martín Martín
Vice-Rector for Internationalization
Date:**

**NAME
President
Date: _____**

APPENDIX 1

LANGUAGE ASSISTANT GRANT PROGRAM AT THE UNIVERSITY OF CASTILLA-LA MANCHA (UCLM)

1. Function of the Language Assistant (LA)

Language Assistants will be required to work 14 hours per week dedicated to:

- a) teaching English as a foreign language in the Aprende Lenguas Program,
- b) supporting professors lecturing in their bilingual university degrees, helping them improve their oral skills teaching methods and class material preparation,
- c) holding previously arranged conversation classes with those students interested in improving their oral skills,
- d) assisting the Vice Rectorate and Office for International Relations or the UCLM Language Centre.

In addition, all of the language assistants will take a preparatory training course before classes begin. They will also be given the teaching materials required to run the class activities on communicative language skills. Each language assistant will be monitored by a Program Coordinator, who will guide him/her in the organization and implementation of the course.

2. Requirements

The language assistant candidates will meet the following requirements. They will:

- a) be native English speakers.
- b) be university students in their last year of the Bachelor or master's degrees in Education, Language and Literature Studies or Humanities, or in their related postgraduate courses.
- c) be students from one of the universities that have signed Language Assistant Exchange Agreement with the UCLM.
- d) have preferably a B2 or higher level of Spanish.
- e) attach a recommendation letter to the candidate's application form. This letter should be signed by the Head of the Spanish or Language Studies Department at the candidate's home university.

3. Duration of the Stay

From September 16 to May 15 of each academic year*

***Important note:** Language assistants should be ready and available to fulfil their duties from the beginning of their stay at UCLM through the end of it, even after the end of the term, as their students might want to check their exams in the presence of their language assistants. It is mandatory for language assistants to show students their exams for review.

4. Benefits of the Grant

- a) Language assistants may enrol on regular graduate or postgraduate courses offered by the UCLM up to a maximum of **15 ECTS credits** per semester. In any case, the Language Assistants will give priority to their teaching responsibilities.

- b) Language assistants may also enrol in a Spanish as a Foreign Language course.
- c) Language assistants will receive an allowance of **€900*** gross per month for their board and accommodation. The allowance will be paid in arrears.

***IMPORTANT NOTE:** According to Spanish Income Tax Law, the allowance of Language Assistants in Spain is liable for taxation. This means that there will be a 24% deduction of their gross income (allowance). This deduction can be avoided upon presentation of a certificate proving that Language Assistants are already income taxpayers in their home countries. These **tax residence certificates** must be issued by the income tax institutions of Language Assistants' home countries (IRS, HM Revenue) and **should cover the whole period of the grant, which may coincide with one or two financial years.**

In order to the certificates to take full effect, they must be submitted at the beginning of the Language Assistants' stay at the UCLM and in any event before the payment of the first scheduled monthly allowance, as reimbursement of already deducted amounts is not possible.

- d) The UCLM will provide help and advice for Language Assistants to find suitable accommodation at their request.
- e) Language assistants will be covered with health insurance provided by the UCLM for the whole period of the grant.
- f) Language assistants will receive up to **€1,000** for travel expenses. Payment will be made upon the Language Assistant's arrival and following the submission of proof of expense (original tickets, invoices, etc.). This means that language Assistants must submit both plane tickets (inbound for Spain and outbound) **at the same time**, so that they can get a reimbursement of the travel expenses of **the two plane tickets at the same time.**
- g) Language assistants will have access to all the resources, services and facilities offered by the UCLM to their students (Wi-Fi, library services, sports facilities, etc.)

5. Publication of Call for Proposals, Application Submission, and Selection Process

Language Assistant will follow the yearly call for vacancies published by Vice-Rectorate's Office for Internationalization which will be published in notice boards as well as on the UCLM website.

**APPENDIX 2
SPANISH LANGUAGE ASSISTANT GRANT PROGRAM AT PARTNER UNIVERSITY**

1. Function of the Language Assistant (LA)

Outlined below are the primary departmental tasks that Language Assistants in the World Language Department at XX are charged with carrying out under the supervision of language faculty in the context of their 6-credit hour internships (IDIS 300) each semester. Language Assistants will be required to work 15 hours per week dedicated to:

- assisting with Spanish 111/112 (Beginning) by meeting students in weekly small group sessions
- assisting with Spanish 211/212 (Intermediate) by meeting students in weekly small group sessions
- teaching 1-credit Spanish 251 and 291 (Beginning and Advanced Language Table) under the direction of supervising faculty
- preparing and/or correcting learning materials and planning lessons as directed by supervising professor(s)
- assisting with co-curricular programming such as World Language Club
- holding weekly office hours to assist students
- attending all Language Assistant meetings and training workshops, and undergoing teaching performance observations and evaluations
- maintaining and submitting attendance records and skills assessments

All of the language assistants will take a preparatory orientation and training course before classes begin. They will also be given the teaching materials required to run the class activities on communicative language skills. Each language assistant will be monitored by a supervising faculty member, who will guide him/her in the organization and implementation of the course.

2. Requirements

The language assistant candidates will meet the following requirements. They will:

- be native Spanish speakers.
- be university students in their last year of the Bachelor or master's degrees in Education, Language and Literature Studies or Humanities, or in their related postgraduate courses.
- be students from one of the universities that have signed Language Assistant Exchange Agreement with XX.
- have preferably a B2 or higher level of English.
- attach a recommendation letter to the candidate's application form. This letter should be signed by the Head of the English, Education, or Language Studies Department at the candidate's home university.

3. Duration of the Stay

From 15 August to 15 May, with a 1-month winter break in between academic semesters.

4. Benefits of the Grant

- Language assistants may enroll in regular graduate or postgraduate courses offered by XX up to a maximum of **15** credit hours per semester (30 per academic year). In any case, the Language Assistants will give priority to their teaching responsibilities.
- Language assistants may also enroll free of charge in an English as a Foreign Language course, and will have access to events and excursions sponsored by the International Programs Office.
- Language assistants will receive an allowance of **\$3,300** (\$471 gross per month paid from October through April). The allowance will be paid monthly in arrears.
- XX will provide student housing for Language Assistants on campus, including a university meal plan.
- Language assistants will be covered with health insurance provided by XX for the whole period of the grant.
- Language assistants will have access to all of the resources, services and facilities offered by XX to their students (Wi-Fi, library services, sports facilities, etc.)

5. *Publication of Call for Proposals, Application Submission, and Selection Process*

Language Assistant will follow the yearly call for vacancies published by the Department of World Languages at XX which will be published in notice boards as well as at the International Programs website.

**CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA (ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSIDAD PARTNER (PAIS)**

De una parte, D. Raúl Martín Martín, Vicerrector de Internacionalización, actuando en nombre y representación de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM).

Y, de otra parte, NOMBRE, Presidente de PARTNER UNIVERSITY, actuando en nombre y representación de PARTNER UNIVERSITY (XX).

Cada uno de ellos en representación de las universidades citadas y autorizados para la firma del presente convenio en razón de sus respectivos cargos

CONVIENEN

Potenciar la proyección de la educación, la cultura y la investigación en todas las áreas universitarias, mediante el presente Convenio Específico de Colaboración, integrando esta acción educativa en el marco más amplio de la promoción del conocimiento y destrezas entre los programas de las dos instituciones, al amparo del Convenio Marco de Colaboración.

La iniciativa que ambas instituciones acuerdan desarrollar mediante el presente Convenio específico estará sujeta a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. - Iniciativa objeto del convenio específico.

El convenio pretende promover el intercambio de Auxiliares de Conversación (Lectores) entre la UCLM y XX que se materializará en:

- El convenio recoge la oferta de una (1) o más plazas de lector para la enseñanza del inglés en la UCLM procedente de la XX dependiendo de las necesidades docentes de la UCLM en el curso académico objeto de la convocatoria.
- También recoge posibilidad la oferta de una (1) o más plazas de lector de español procedente de la UCLM en la XX dependiendo de las necesidades docentes de la XX en el curso académico objeto de la convocatoria.

SEGUNDA. - Fechas de realización.

Las fechas de movilidad de los auxiliares de conversación se ajustarán a los calendarios académicos establecidos en cada Universidad y a su programación temporal en cursos anuales, semestrales, trimestrales o de cualquier otra duración.

El intercambio de auxiliares de conversación entre ambas universidades se regirá por las convocatorias anuales convocadas a tal efecto, tanto en plazos como en las condiciones de realización de dicho intercambio (véase Anexo 1 y Anexo 2). Las estancias tendrán un carácter anual (año académico).

TERCERA. - Aspectos académicos, docentes o de investigación.

Ambas instituciones acuerdan el intercambio de lectores con las siguientes condiciones:

Estatus de los lectores:

1. La realización de las tareas propias de los lectores previstas en este convenio no implica la existencia de una relación contractual entre la universidad receptora y el lector (contrato de trabajo).
2. Los lectores serán considerados como estudiantes de la universidad receptora a todos los efectos, y podrán matricularse en asignaturas ofertadas en los términos establecidos en el Anexo 1 y Anexo 2. Del mismo modo, los lectores podrán utilizar los servicios e instalaciones de la universidad receptora en las mismas condiciones que los estudiantes de la universidad receptora.
3. Las condiciones docentes y económicas de los lectores se regirán por las convocatorias específicas según lo que recoge el Anexo 1 y Anexo 2 que figura al final del presente convenio.
4. Los lectores cumplirán con todas las leyes locales, estatales y federales, incluso las políticas de la institución anfitriona. Los lectores pueden ser despedido del programa si se encuentran en violación de alguna ley o política, por ejemplo políticas anti-discriminatorias o anti-acoso.

CUARTA. - Coordinación del convenio específico.

Para cuestiones de tipo administrativo o logístico, los participantes en el programa de intercambio podrán recurrir para cualquier consulta a las respectivas Oficinas de Relaciones Internacionales o equivalentes de cada Universidad y al Centro de Lenguas de la UCLM.

En cuanto a la coordinación de los aspectos académicos de este acuerdo, la UCLM nombra al director del Centro de Lenguas Prof. Ángel Mateos Aparicio Martín Albo y la XX nombra a la NOMBRE, CARGO, como coordinador para la cooperación entre ambas Instituciones en lo relacionado con el presente convenio.

QUINTA. - Vigencia.

El presente Convenio entrará en vigor el día de la última fecha de firma y mantendrá su vigencia durante cuatro (4) años, al final del citado período se podrá extender hasta cuatro años más con un acuerdo escrito entre ambas partes. Cada una de las partes puede terminar este Convenio proveyéndole a la otra parte un aviso escrito con 3 meses de antelación a su vencimiento.

La modificación de este Convenio, por común acuerdo de ambas Instituciones, requerirá el mismo procedimiento que para su elaboración inicial.

Este Convenio está redactado en dos documentos originales, en inglés y español con la misma validez legal. Cada una de las partes recibirá dos documentos completos uno en inglés y otro en español. En caso de controversia entre las partes, la versión de control del presente convenio será la versión en inglés.



**Universidad de
Castilla-La Mancha**

LOGO INSTITUCIÓN

Y en prueba de conformidad, firman el presente Convenio Específico por duplicado en las fechas abajo indicadas.

**POR LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-
LA MANCHA**

POR LA UNIVERSIDAD PARTNER

Raúl Martín Martín
Vicerrector de Internacionalización
Fecha: _____

Nombre
Presidente
Fecha: _____

**ANEXO I
CONDICIONES DEL PROGRAMA DE LECTORES ENTRANTES
EN LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA**

1. Funciones y obligaciones de los lectores:

Los lectores realizarán un trabajo de 14 horas a la semana dedicadas a las siguientes funciones:

- a) impartición de cursos de enseñanza de inglés como lengua extranjera en el programa *Aprende Lenguas*.
- b) apoyo docente a profesores de grados o asignaturas bilingües en inglés, incluyendo asesoramiento en pronunciación, vocabulario, métodos de enseñanza y preparación de material.
- c) programación de clases de conversación con los estudiantes que deseen mejorar su destreza de interacción oral.
- d) asistencia al Vicerrectorado y Oficinas de Relaciones Internacionales o al Centro de Lenguas.

Además, todos los lectores al comienzo de su actividad recibirán un curso de enseñanza de lengua práctica que le servirá de apoyo a la preparación de sus clases, así como el material necesario para la puesta en práctica de las destrezas comunicativas de la lengua. Los lectores estarán tutorizados por un coordinador del programa, que les ayudará en la organización e impartición de sus actividades.

2. Requisitos:

Los solicitantes deben cumplir los siguientes requisitos:

- 2.1. Tener lengua materna inglesa.
- 2.2. Ser estudiante de último curso (grado o máster) en las áreas de educación, filología o humanidades.
- 2.3. Su universidad de origen debe tener un convenio con la UCLM.
- 2.4. Es recomendable poseer un nivel de español equivalente al B2 o superior.
- 2.5. Adjuntar a su solicitud una carta de recomendación del responsable del Departamento de Español o de Lenguas de su universidad de origen.

3. Duración de la beca:

Desde el 16 de septiembre al 15 de mayo de cada año académico* en curso.

***Nota importante:** Los lectores deberán cumplir con sus obligaciones desde el principio hasta el final de la estancia en la UCLM. Deben tener en cuenta que después de la asignación de calificaciones, los estudiantes tienen derecho a la revisión de sus exámenes en presencia de sus lectores. Es obligatorio que los lectores muestren los exámenes para la revisión de las correcciones.

4. Dotación de la beca:

El lector podrá matricularse en algunas asignaturas de grado y de máster ofrecidas por la UCLM. La matrícula no superará los **15** créditos por semestre. Tendrá prioridad el cumplimiento de sus obligaciones.

- El lector se le ofrecerá la posibilidad de participar en el curso de español para extranjeros sin coste adicional.

- El lector recibirá una ayuda de **900€*** brutos al mes en concepto de alojamiento y manutención. El abono se realizará a mes vencido.

***IMPORTANTE:** De acuerdo con lo establecido en la nueva ley de IRPF que entró en vigor a principios de 2015, a los estudiantes extranjeros que participen en el programa de lectores de la UCLM se les aplicará, por defecto, la correspondiente retención del 24%. Sin embargo, la legislación tributaria española admite la presentación de certificados de residencia fiscal para acreditar ésta en el caso de percepciones de rentas por parte de residentes en países con los que España tiene suscritos convenios. De esta manera, los lectores que presenten el correspondiente certificado de residencia fiscal de su país evitarán la doble imposición y, por tanto, la retención del 24%. Este certificado debe ser emitido por el órgano encargado de la gestión tributaria del país del lector por cada año natural que el lector se encuentre en la UCLM. Esto es, los participantes necesitarán **dos certificados** dado que el curso académico abarca **dos años naturales**. **Para que el certificado surta los efectos económicos indicados**, dicho certificado deberá ser presentado al inicio de su estancia como lector en la UCLM y siempre antes de la formalización del primer abono mensual, no pudiéndose aplicar con carácter retroactivo.

- La UCLM orientará a los lectores en la búsqueda de un alojamiento adecuado.
- La UCLM contratará un seguro médico que cubre únicamente la atención sanitaria general durante la estancia en la UCLM.
- El lector recibirá una ayuda máxima de **1.000€** en concepto de desplazamiento. El abono se realizará a la llegada del lector previa acreditación del gasto realizado (tickets, billetes, etc.). Esto significa que el lector ha de presentar **a la vez** tanto el billete de avión de ida como el de vuelta para que se le pueda reembolsar la cantidad total correspondiente a ambos billetes **al mismo tiempo**.
- El lector tendrá acceso a todos los recursos que ofrece la Universidad de Castilla-La Mancha a sus estudiantes (cuenta de correo electrónico, wi-fi, biblioteca, servicio de deportes, etc.)

5. Publicación, presentación y proceso de selección

Los lectores se registrarán por la convocatoria anual que realiza el Vicerrectorado de Internacionalización y que será publicada en los tablones de anuncios de los centros y en la página web de la UCLM.

**ANEXO 2
CONDICIONES DEL PROGRAMA DE LECTORES DE ESPAÑOL
EN LA UNIVERSIDAD PARTNER**

1. Funciones y obligaciones de los lectores:

Abajo se elaboran las tareas principales que se encargan a los lectores en el Departamento de Idiomas de XX bajo la supervisión de facultad en el contexto de sus prácticas profesionales (IDIS 300) cada semestre. Los lectores realizarán un trabajo de 15 horas a la semana dedicadas a las siguientes funciones:

- ayudar con las clases de Spanish 111/112 (Principiante) reuniéndose con estudiantes en sesiones grupales
- ayudar con las clases de Spanish 211/212 (Intermedio) reuniéndose con estudiantes en sesiones grupales
- enseñar el curso de un crédito Spanish 251 y 291 (Mesa de español para principiantes y para avanzados) bajo la supervisión de miembros de la facultad
- preparar y/o corregir materiales instruccionales y planificar lecciones bajo la supervisión de miembros de la facultad
- ayudar con programas extracurriculares como El Club de Idiomas
- ofrecer horas de oficina semanales para ayudar a los estudiantes
- asistir a todas las reuniones y capacitaciones profesionales, y participar en observaciones y evaluaciones de rendición profesional
- mantener récords de asistencia y evaluaciones

Además, todos los asistentes de idiomas realizarán un curso de formación preparatoria antes del comienzo de las clases. También se les entregará el material didáctico necesario para realizar las actividades de comunicación en clase. Cada asistente de idioma será monitoreado por un Coordinador de Programa, quien le guiará en la organización e implementación del curso.

2. Requisitos:

Los solicitantes deben cumplir los siguientes requisitos:

- 2.1. Tener lengua materna española.
- 2.2. Ser estudiante de último curso (grado o máster) en las áreas de educación, filología o humanidades.
- 2.3. Su universidad de origen debe tener un convenio con XX.
- 2.4. Es recomendable poseer un nivel de inglés equivalente al B2 o superior.
- 2.5. Adjuntar a su solicitud una carta de recomendación del responsable del Departamento de Español, de Educación o de Lenguas de su universidad de origen.

3. Duración de la beca:

Desde el 15 de agosto al 15 de mayo, con descanso de un mes durante las vacaciones de invierno entre los dos semestres académicos.

4. Dotación de la beca:

- El lector podrá matricularse en algunas asignaturas de grado y de máster ofrecidas por la XX. La matrícula no superará los **15** créditos por semestre (30 por año académico). Tendrá prioridad el cumplimiento de sus obligaciones.
- El lector podrá matricularse de modo gratuito en un curso de inglés para extranjeros, y tendrá acceso a eventos y excursiones patrocinados por Programas Internacionales.
- El lector recibirá una ayuda de **\$3, 300** (\$471 brutos al mes, pagado octubre a abril). El abono se realizará a mes vencido.
- La XX proveerá a los lectores alojamiento estudiantil del campus; esto incluye un plan alimenticio.
- La XX contratará un seguro médico que cubre únicamente la atención sanitaria general durante la estancia de la beca.
- El lector tendrá acceso a todos los recursos que ofrece la XX a sus estudiantes (cuenta de correo electrónico, wi-fi, biblioteca, servicio de deportes, etc.)

5. Publicación, presentación y proceso de selección

Los lectores se registrarán por la convocatoria anual que realiza Departamento de Idiomas y que será publicada en los tablones de anuncios de los centros así como en la página web de la oficina de Programas Internacionales.